

Janusz Siatkowski<sup>1</sup>  
(Warszawa)

## Leksem *druh* ‘towarzysz’, ‘przyjaciel’ – czy jest pożyczką i skąd

Słowa kluczowe: słowiańskie kontakty językowe, dialektologia słowiańska, zapożyczenia językowe

Keywords: Slavic languages in contact, Slavic dialectology, linguistic borrowing

Omawiany przykład pokazuje, jak nieraz trudno ustalić źródło pożyczki, a zwłaszcza jej charakter: zapożyczenie leksykalne, fonetyczne lub graficzne bez przejęcia obcej wymowy.

Na temat wyrazu *druh* pisano już dużo i sporo już wiemy, ale dotychczasowe twierdzenia wymagają jeszcze uściśleń i uzupełnień. Miklosich 1886: 51 widział tu wpływ języka rosyjskiego „*druh, druch* ‘Brautführer’ aus dem R[usischen]”, Brückner 1901: 232, 1909: 189 oraz w SE 98 uważał, że przyjmowanie wpływu obcego, czeskiego lub ruskiego jest nieuzasadnione, ale formy *druhowie* u Bartłomieja Zimorowica oraz użyte przez Stanisława Jagodyńskiego w przysłowiu „niet *druhow* bez rublow” uznaje za rusycyzmy (JPE I (1915): 197), T. Lehr-Spławiński NSJP I (1938–1939): 683 za pożyczkę z czeskiego, Hrabec 1949: 102, 134 wspomnianą już formę *druhowie* u Bartłomieja Zimorowica uważa za pożyczkę ukraińską, Sławski SE I 170 ze względu na późne poświadczenie omawianego wyrazu w języku polskim, wygłosowe *-h (-ch)* i jego ograniczone występowanie w gwarach polskich opowiada się za pochodzeniem obcym i w związku z częstym użyciem przez pisarzy pochodzących ze wschodu raczej za wpływem ruskim niż czeskim. Wpływ ukraiński lub białoruski przyjmuje tu również ESUM II 133–134.

---

<sup>1</sup> ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4362-9426>

Rozpatrując spółgłoskę *h* jako wyznacznik obcości wyrazów w języku polskim, przypomniałem dawne twierdzenie Karłowicza SWOP I 132, że *druuch* jest rodzimym spieszzeniem na wzór takich polskich form, jak *brach*, *Jach*, *klech*, *swach* itp. z *brat*, *Jan*, *kleryk*, *swat*. W związku z tym powstała u nas sytuacja dosyć skomplikowana, bo oprócz kontyuantów dawnej formy \**drugō* ‘towarzysz, przyjaciel’ mamy też formy wywodzące się z postaci \**druχō* ‘družba na weselu’, ale też ‘towarzysz, przyjaciel’. Zwróciłem uwagę na to, że *druuch* w pisowni utrzymuje się jeszcze w XVII–XVIII, a w gwarach polskich postać ta zachowała się do dziś, nie ma więc potrzeby przyjmowania obcej pożyczki wyrazowej, jedynie dzisiejsza pisownia przez *h* ustaliła się pod wpływem ukraińsko-białoruskim (Siatkowski 1965: 56–57, Basaj, Siatkowski [1966] 2006: 52), co zostało powszechnie przyjęte, por. SP IV 269–271, Popowska–Taborska 1996a: 97, 1996b: 126, AJKLW VII m. 637, s. 147, Kostecka–Sadowa 2015: 74–75.

Pełniejsze materiały pozwalają to twierdzenie nieco uściślić i zmodyfikować.

Pierwotna forma \**drugō* ‘towarzysz, przyjaciel’ ma w języku staropolskim tylko kilka poświadczeń. W SStp II 191 występuje w *Biblii królowej Zofii* „bo gesz dobrego druga a czsnego mōza sin” Tob 7, 7, w traktacie Parkosza „exemplum de u: druga, druug” 401 oraz w formie wołacza *dobry druze* w *Rozmyślanii przemyskim*, SPXVI notuje zaś z utworu *Fortruny i cnoty różność* (1524) „ieden dobri drug lékárz” D2/19, w tym samym utworze w formie wołacza „dobry druze” B2/7, w *Historii o szczęściu* (1522) „dobry druze, ráczy winiść knam” A4v/7 oraz w postaci z obcym *h* w *Kronice* (1582) Macieja Strykowskiego „szczęście Druhom pomahaiet smiałym” s. 732, w *Brodzie* Jana Kochanowskiego „móy druhu” s. 152 oraz w *Przyganie* (1600) Piotra Zbylitowskiego z zastąpieniem obcego fonetycznie *h* przez *ch*: „moy druchu” A4v. U Strykowskiego należy przyjąć wpływ ukraiński, u Kochanowskiego, a może i u Zbylitowskiego chyba czeski.

Częściej *druhl/druuch* ‘przyjaciel, towarzysz’ i pochodne występują dopiero od XVII wieku. W materiałach kartoteki SXVII–XVIII oraz u Lindego I 541 wyraz ten w podanym znaczeniu zapisywany jest zarówno przez *h*, jak i przez *ch*.

Zapisy z obcym *h*, we wcześniejszym okresie nieco częstsze, odnotowano w *Pamiętnikach* (1606–1608) Stanisława Niemojewskiego „Wdzięchen barbarus z ofiarowaniem druhostwa” s. 268, w *Setniku przypowieści*

*uciesznych* (1608) Marcina Błażewskiego „Bo ty jako cudzemu, tak też i *druhowi* nie folgujesz”, s. 30, w utworze *Examen obrony* z 1621 roku „pytał się *druh* u *druha*”, s. 38, u Jana A. Morsztyna (1637–1661) „Snadno o *druha* i o kuma bywa”, s. 40, w *Pamiętniku* 1640–1684 Jana W. Poczobuta–Odlanickiego „tych *druhów* moich skturemim Iadał y piiał” s. 23, w *Sielankach* (1663) Bartłomieja Zimorowica, wymienione już wyżej przez S. Hrabca, „tak to wierni *druhowie*” s. 147, przymiotnik *druhowy* w *Historii* o buntach Chmielnickiego (1681) „chłopstwo pobuntował *Druhowe* Chmielnickiego” s. 21v, z przełomu XVII/XVIII wieku „z twojej woli Wroga nie *druha* dostałam”, w *Groszu* (1705) Stanisława Jagodyńskiego „Lepsze sto *druhów* niżli rublów w kalecie, Lecz co gorsza niet ('nie masz') *druhów* bez rublów na świecie” B4b, w poezji (1787) Franciszka Kniaźnina „Jak to *druh* dobry do swojej drużyny Bocian do liszki przyszedł w nawiedziny”, s. 146.

Przekształcone zaś obce *h* na *ch* znajdujemy w tłumaczeniu Sebastiana Petrycego utworu Horacego (1609) *druhowie mili* B2, w *Pamiętniku* 1640–1684 Jana W. Poczobuta–Odlanickiego obok wspomnianych już *druhów* też przekształcone „dobrych *druchow* gospodarskiemu gościu” s. 119, u Trztyprztyckiego (1650) „Tak rzekł do *drucha*” E2, w Argenidzie (1728) Wacława Potockiego „Ty tymczasem *druchu*,...posiedzisz w łańcuchu” 727, w tłumaczeniu Minasowicza *Pieśni* Horacjusza (1773) „z *druchwów* moich pierwszy mój kompanie”, s. 219 oraz w późniejszym wydaniu (z 1778 roku) *Sielanek* B. Zimorowica „Wierni *druhowie*” s. 229.

Przedstawione materiały pokazują, że w XVII–XVIII wieku pisownia z obcą spółgłoską *h* jeszcze się nie ustaliła. Poza tym można wnioskować, że zapisy z *h* nie dotyczyły tylko pisma, lecz w pewnym stopniu weszło ono też do wymowy części Polaków mieszkających na Kresach. Częste postaci z *ch* świadczą natomiast, że w tym czasie w wymowie jeszcze nie rozróżniano powszechnie *h* od *ch*, co zresztą przez współczesnych było krytykowane. Już Knapski 1643: pisał: „*Ch* initio dictionum vitiossime Poloni quidam pronuntiant in sua lingua et in Latina, ut *Hálastrá* pro *Chálastrá*, *Haritas* pro *Charitas* et e contra: *H* ut *Ch* efferunt: *Chálicz* pro *Hálicz*, *chabeo* pro *habeo*”. Podobnie wypowiedali się Maciej Dobracki 1669: 12, Georg Schlag [Jerzy Szlag] 1734: 163, Jan Jakub Dzwonkowski: ca 1750: 17, por. Siatkowski 1965: 56–57.

SWil I 256 w haśle wymienia *druh* i *druch* 'przyjaciel, towarzysz, współnik', w przytoczonych cytatach podaje zaś tylko *druh* z obcym *h*.

W SW I 564 w znaczeniu ‘człowiek życzliwy, przyjaciel’ też podano obie formy *druh* i *druch*, ale przytoczono użycie jedynie formy *druh* z utworu Adama Mickiewicza *Pierwiosnek* „Czy dla bogów szukasz datku, czy dla *druha* lub kochanki”, poza tym zacytowano podaną tu jako już przestarzałą formę *drug* z utworu *Fortuny i cnoty różność*. W SJPD II 389–340 występuje już wyłącznie ortograficzny zapis *druh* w znaczeniach: 1. ‘przyjaciel, towarzysz’, 2. ‘członek organizacji harcerskiej’, 3. jako dawne ‘druzba (na weselu)’ z przykładem z utworu Juliusza Słowackiego.

Forma \**druχϑ* ‘swat’, ‘druzba na weselu’ w języku polskim w piśmie pojawia się późno i zupełnie sporadycznie. Jest to *weselny druch*, *druch dziewosłab* ‘swat’ w słowniku Daneta II (1745) 237, 238 (kartoteka SXVII–XVIII). U Lindego I 541 pod hasłem *druh*, *druch* podano przykłady tylko w znaczeniu ‘towarzysz, kolega, przyjaciel’. SW I 564 ma *druch* ‘dziewosłab, swat’, a SJPD II 389–390 ortograficzną postać *druh* też jako ‘druzba’.

Wyraz *druch* ‘swat’, ‘druzba na weselu’ mógł być znany jednak wcześniej, skoro *druchna* ‘towarzyszka panny młodej’ została wpisana około roku 1500 dwukrotnie jako glosa do łac.-niem. słowniczka wydane-go w r. 1490: „*Drvchną* paranympa” oraz „Pronuba, id est paranimpha *drvchna*” (SStp II 199). W SPXVI VI 57 *druchna* ‘panna towarzysząca pannie młodej’ jest poświędzona w *Zapiskach mazowieckich* oraz w Słowniku Calepina, Linde I 541 przytacza *druchnę* (na weselu) z *Sielanek* (1794) Jana Gawińskiego, w kartotece SXVII–XVIII znajdujemy „swatka *druchna* przyjaciółka” ze słownika Daneta I (1743) 520, II (1745) 237. Jest ona poświędzona też w SWil I 256 i SW I 563 oraz w ortograficznym zapisie *druhna* ‘towarzyszka, przyjaciółka’, ‘panna towarzysząca pannie młodej przy ślubie’, ‘harcerka’, w NSJP I (1938–1939): 683 i w SJPD II 390.

*Druch* i *druchna* w terminologii weselnej powszechne są w gwarach polskich. W SGP VI 340–341 umieszczono je pod hasłami ortograficznymi *druh* i *druhna*, ale w dokumentacji występują powszechnie zapisy z  $\chi$ , potwierdzają to także materiały podawane w innych opracowaniach pod hasłami ortograficznymi, jak w SOWM II 118, AJW VII m. 637, s. 147 (*druh* sporadycznie, a *druyna* tylko w jednym punkcie), w SMPP 54. Dejna 1975: 255 natomiast i samo hasło podaje w postaci gwarowej *druχna*.

Należy też zwrócić uwagę, że w słownikach wiele zapisów potraktowano błędnie, umieszczając formy zakończone na spółgłoskę - $\chi$ , wymieniającą się z -š, pod hasłami kończącymi się na spółgłoskę -g/-h, wymieniającą

się z -ż. Zresztą niektóre formy trudno zinterpretować ze względu na upodobnienia pod względem dźwięczności. Na Kaszubach występują formy z końcowym -χ :-ś, np. *drëx*, pl. *drěšë* i forma zdrobniała *drěšk*, „To ja, *drěšku* zapamiętają” (Sychta I 238, pod Wejherowem też w znaczeniu ‘metalowy zaczepek na końcu dyszla służący do zakładania dodatkowych koni’), którą SGP l.c., a podobnie i Kostecka–Sadowa 2015: 74, bezzasadnie zmieniają na *drużek*. Pod hasłem *drużek* błędnie umieszczono nawet wyraźnie zapisaną formę *druszek* „i *drušek*, i *druχna* śadaio za stoł” z miejscowości Degucie pod Suwałkami. W Wiśniowie pod Ełkiem Bień–Bielska 159: 25 zapisała *drusek*, ale odczytuje jako *drużek* (powtarza to SOWM II 120), powołując się na SGP, jakoby rejestrujący taką formę z Wielkopolski, czego SGP w druku nie potwierdza. Rzeczywistą postacią *drużek* SGP ma zatem tylko z zapisu Chludzińskiej–Świąteczkiej 1972: 241 z terenu Warmii lub Mazur (brak ścisłej lokalizacji) oraz spod Radzyna Podlaskiego *druzek*, w postaci z mazurzeniem. Z Horodyszczka zapisu nie przytoczono, a poświadczenie „u nas to sfaty, *druški*” z Budek pod Oleckiem (SWOM II 120) nie pozwala na ustalenie formy mianownika liczby pojedynczej.

Wypada zwrócić uwagę, że wyraz *druhna* jest typowo polski i nie ma wzoru ani w języku czeskim, ani w ukraińskim i białoruskim. Jungman I 486 cytujący wyjątkową nazwę *druhna* informuje w nawiasie, że przejął ją z języka polskiego, podobnie polonizmami są *drúchna* w słowniku Hrinčenki I 450 z niewyjaśnionym skrótem Любл. (zapewne wskazującym na Lubelszczyznę, Siatkowski 1965: 56; błędnie przypisuje Ljubiczowi Mohylnyćkiemu) oraz białoruska *δpύχна* zapisana w SPZB II 94 z dwóch miejscowości na Grodzieńszczyźnie. W dialektach wschodniosłowiańskich na Białostocczyźnie dla ‘druhny weselnej panny młodej’ nazwę *drúχna* zanotowano tylko w dwóch wysepkach na zachodzie: pod Białymstokiem i koło Siemiatycz (AGWB VII m. 294, s. 236–237), powszechniej występują nazwy *dr<sup>l</sup>uška* i *sv<sup>l</sup>aχa*. Stanowi ona tu niewątpliwie polską pożyczkę z Mazowsza.

W polskich zapisach gwarowych zupełnie sporadycznie pojawiają się zapisy typu *druhna* z dźwięcznym *h*, np. w materiałach z polskich gwar kresowych, jak *druhna* u przesiedleńców z Boryczówki i Borków Wielkich pod Tarnopolem (Tarnopol 2007: 226, nr 1653) i z Ilnika pod Lwowem (Lwów 2015: 202, nr 1653), a także *druhna* w Widugirach na Wileńszczyźnie (Rieger, Masojć, Rutkowska 2006: 135). Przy braku tego wyrazu

w językach ruskich i w czeskim nie można mówić o pożyczce wyrazowej, lecz trzeba przyjąć hiperpoprawne użycie *h* na miejscu  $\chi$ , spowodowane procesem odwrotnym, tj. zastępowaniem w pożyczkach ruskich obcego fonetycznie *h* przez  $\chi$ .

Jak widać z powyższego przeglądu, sprawa wpływu obcego przedstawia się tu w sposób dosyć skomplikowany. Przede wszystkim obok pierwotnej formy *\*drugō* ‘towarzysz, przyjaciel’ pojawiła się również forma *\*druχō* ‘družba na weselu’, ale też ‘towarzysz, przyjaciel’. Pierwotna forma *\*drugō* wyjątkowo w XVI wieku pod wpływem ruskim i czeskim przybiera postać *druh*. Dopiero od XVII wieku pod wpływem ukraińskim staje się ona częstsza na Kresach u części Polaków zarówno w mowie, jak i w piśmie. Obocznie obce fonetycznie *h* bywa często zastępowane przez  $\chi$ , na co wpływa też występująca głównie w gwarach forma *\*druχō*. Właściwa językowi polskiemu forma *druhna* ‘druhna na weselu’, ‘towarzyszka, przyjaciółka’ pod wpływem polskim pojawia się sporadycznie w pogranicznych gwarach ukraińskich i białoruskich. W języku polskim pod wpływem języków ruskich występuje sporadycznie też *druhna* z dźwięcznym *h*, wprowadzonym hiperpoprawnie na miejsce powszechnego  $\chi$  nawet w wyrazie, który we wschodniej Słowiańszczyźnie jest nieznanym.

Pomijam tu dalsze derywaty od *druh/druch*, które też można uznać za pożyczki.

### Literatura

- AGWB – *Atlas gwar wschodniosłowiańskich Białostoczczyzny*, t. I, (red.) Stanisław Glinka, Antonina Obrębska–Jabłońska, Janusz Siatkowski, Wrocław 1980, t. II–III, (red.) S. Glinka, Wrocław 1989–1993, t. IV–X (red.) Irena Maryniakowa, Warszawa 1995–2012.
- AJKLW – *Atlas języka i kultury ludowej Wielkopolski*, t. I–X, red. Zenon Sobierajski i Wojciech Burszta, Wrocław.
- Basaj Mieczysław, Siatkowski Janusz, 2006, *Bohemizmy w języku polskim. Słownik*, Warszawa.
- Bień–Bielska Hanna, 1959, *Słownictwo Warmii i Mazur*, t. VIII: *Wierzenia i obyczaje*, Wrocław.
- Brückner Aleksander, 1901, *Zur Stellung des Polnischen*, „Archiv für slavische Philologie”, t. XXIII, s. 230–241.
- Brückner Aleksander, 1909, *Z historii wyrazów*, „Prace Filologiczne”, t. VII, s. 182–190.

- Brückner SE – Brückner Aleksander, 1927, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Warszawa.
- Chłudzińska-Świątecka Jadwiga, 1972, *Budowa słowotwórcza rzeczowników w gwarach Warmii i Mazur*, „Prace Filologiczne”, t. XXII, Warszawa, s. 159-289.
- Dejna Karol, 1974–1985, *Słownictwo ludowe z terenu [byłych] województw kieleckiego i łódzkiego*, RKJ ŁTN, t. XX–XXXI.
- Dobracki Maciej, 1669, *Polnische teutsch erklärte Sprachkunst*, Oels/Oleśnica.
- Dzwonkowski Jan Jakub, ok. 1750, *Anweisung zu einer gründlichen polnischen Orthographie*, Toruń.
- ESUM – *Етимологічний словник української мови*, 1982–2012, ред. Олександр С. Мельничук, т. I–VI, Київ.
- Hrinčenko – (Грінченко Борис), 1907–1909, *Словарь української мови*, т. I–IV, Київ.
- Jungmann Josef, 1835–1839, *Slovník česko-německý*, I–V, Praha.
- JPE – *Język polski i jego historia z uwzględnieniem innych języków na ziemiach polskich*, 1915, t. I–II. Encyklopedia Polskiej Akademii Umiejętności, Kraków.
- Karłowicz SWO – Karłowicz Jan, 1894–1905, *Słownik wyrazów obcego a mniej jasnego pochodzenia używanych w języku polskim*, t. I: A–E, 1894, t. II: F–K, 1897, t. III: L–N, 1905, Kraków.
- Kostecka-Sadowa Anna, 2015, *Rzeczownikowe zapożyczenia wschodniosłowiańskie w gwarach polskich*, Kraków.
- Linde Samuel B., 1854–1860, *Słownik języka polskiego*, t. I–VI, Lwów, wyd. 3. fotooffsetowe, Warszawa 1951.
- Lwów 2015 – *Słownictwo gwarowe przesiedleńców z Ukrainy. Słownik porównawczy kilku wsi we Lwowskiem*, z materiałów zebranych pod kierunkiem Władysława Paryła, oprac. przez Katarzynę Czarnecką, Dorotę A. Kowalską, Elżbietę Rudolf-Ziółkowską, pod red. Katarzyny Czarneckiej, Doroty A. Kowalskiej, Kraków.
- Miklosich – Miklosich Franz, 1886, *Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen*, Wien.
- NSJP – *Nowy słownik języka polskiego*, 1938–1939, opracowanie zbiorowe, red. Tadeusz Lehr-Splawiński, Warszawa.
- Popowska-Taborska Hanna, [1996a] *Leksyka kaszubska w świetle słownictwa staropolskiego*, [w:] Popowska-Taborska Hanna, Boryś Wiesław, *Leksyka kaszubska na tle słowiańskim*, Warszawa, s. 67–108.
- Popowska-Taborska Hanna, [1996b] *Obce wpływy leksykalne jako wynik oddziaływania polszczyzny na dialekty kaszubskie*, [w:] Popowska-Taborska Hanna, Boryś Wiesław, *Leksyka kaszubska na tle słowiańskim*, Warszawa, s. 109–130.

- Rieger Janusz, Masojć Irena, Rutkowska Krystyna, 2006, *Słownictwo polszczyzny gwarowej na Litwie*, Warszawa.
- Schlag Georg [Szląg Jerzy], 1734, *Neue gründliche und vollständige polnische Sprachlehre*, Breslau/Wrocław.
- SGP – *Słownik gwar polskich*, 1977–, opr. przez Zakład Dialektologii Polskiej Instytutu Języka Polskiego PAN w Krakowie pod kier. Mieczysława Karasia, od t. II pod kier. Jerzego Reichana, od t. VI pod kier. Joanny Okoniowej, od t. IX pod kier. Renaty Kucharzyk, Wrocław – Kraków.
- Siatkowski Janusz, 1965–1970, *Bohemizmy fonetyczne w języku polskim*, cz. I: 1. Grupy *trat*, *tlat*; 2. *h* zamiast *g*; 3. Spółgłoski twarde przed *i*, *e*, Wrocław 1965.
- SJPD – *Słownik języka polskiego*, 1958–1969, red. Witold Doroszewski, t. I–XI, Warszawa.
- Sławski SE – Sławski Franciszek, 1952–1982, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, t. I–V, Kraków.
- SMPP – *Słownik mówionej polszczyzny północno-kresowej*, 2017, opr. Iryda Grek-Pabisowa, Małgorzata Ostrówka, Mirosław Jankowiak, Warszawa.
- SOWM – *Słownik gwar Ostródzkiego, Warmii i Mazur*, 1987–, opr. przez Pracownię SGOWM Zakładu Językoznawstwa PAN w Warszawie, red. Zofia Stamirowska, Halina Perzowa i in., Wrocław – Warszawa – Kraków.
- SP – *Słownik prasłowiański*, 1974–, opr. Zespół Zakładu Słowianoznawstwa PAN, red. F. Sławski, Wrocław.
- SPXVI – *Słownik polszczyzny XVI wieku*, 1966–, red. Maria Renata Mayenowa, (Franciszek Pełowski, Krzysztof Mrowcewicz), Wrocław.
- SPZB – *Слоўнік беларускіх гаворак паўночна-заходняй Беларусі і яе пагранічча у пяці тамах*, 1979–1986, рэд. Юзэф Ф. Мацкевіч, т. I–V, Мінск.
- SStp – *Słownik staropolski*, 1953–2004, red. S. Urbańczyk, t. I–XI, Warszawa – Kraków.
- SW (tzw. *Słownik warszawski*) – *Słownik języka polskiego*, 1908–1927, red. Jan Karłowicz, Adam Kryński, Władysław Niedźwiedzki, t. I–VIII, Warszawa.
- SWil – *Słownik języka polskiego*, 1861, wypracowany przez Aleksandra Zdanowicza, Michała Bohusza Szyszkę i innych, t. I–II, Wilno.
- Sychta Bernard, 1967–1976, *Słownik gwar kaszubskich na tle kultury ludowej*, t. I–VII, Wrocław.
- Tarnopol 2007 – *Słownictwo gwarowe przesiedleńców z Ukrainy. Słownik porównawczy kilku wsi w Tarnopolskiem*, z materiałów zebranych pod kierunkiem Władysława Paryła, oprac. przez Katarzynę Czarnecką, Dorotę Kowalską, Elżbietę Rudolf–Ziółkowską, red. Janusz Rieger, Kraków.



## The lexeme *druh* 'companion, friend' as a linguistic borrowing

### Summary

The text reflects on the word *druh* in terms of linguistic borrowing. Against the original form of \**drugъ* 'male companion, friend', the form \**druχъ* emerged, denoting a 'best man in a wedding' as well as 'male companion, friend'. The original form \**drugъ*, exceptionally, was transformed to *druh* under the impact of Russian and Czech in the 16<sup>th</sup> century, and as of the 17<sup>th</sup> century, under the influence of Ukrainian, becomes more widespread in the Eastern Borderlands among some of the Polish population, both in speech and in writing. The phonetically foreign variant of *h* was often replaced by *χ*, influenced by the mainly dialectal form \**druχъ*. The originally Polish form, *druchna* 'bridesmaid', 'female companion, friend', was due to the impact of the Polish language infrequent in the Ukrainian and Byelorussian dialects in the Eastern Borderlands.

**Janusz Siatkowski**, emerytowany prof. zw. dr hab., slawista, wieloletni pracownik i dyrektor Instytutu Słowianoznawstwa (dziś Instytutu Slawistyki) PAN i Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Warszawskiego, autor ponad 400 prac z dziedziny leksykografii czesko-polskiej, dialektologii polskiej, czeskiej i słowiańskiej, historii języka polskiego i czeskiego, polsko-czeskich, polsko-wschodniosłowiańskich i słowiańsko-niemieckich kontaktów językowych. Współautor atlasów gwarowych: ogólnosłowiańskiego, karpackiego i europejskiego.

e-mail: [janusz.siatkowski@wp.pl](mailto:janusz.siatkowski@wp.pl)

